

Contents

Preface / Vorwort / Préface	9
Thematic foci of the volume	17

1. Linguistic rights

Maribel del Pozo Triviño

The right of gender violence victims and survivors to quality translation and interpreting according to legislation. The SOS-VICS contribution	25
--	----

Noelle Higgins and Dorothy Ní Uigín

Irish speakers in the Irish courts: Is there a need for, and right to, an interpreter?	49
---	----

Amy Lai

Language, the rule of law, and threats of recolonization: Safeguarding the autonomy of post-changeover Hong Kong	69
---	----

2. The role of the interpreter

Karolina Nartowska

The role of court interpreters in criminal proceedings in the context of the right to a fair trial. Case studies from a Polish and an Austrian court	95
--	----

Karin Sibul

Legal interpreting in Estonia during the political transition (1987–1997): Terminological resources	125
--	-----

Anu Viljanmaa and Anna Mäntynen

“This is the way I have to act”: In search of court interpreters’ ethics and role understanding	149
---	-----

3. Certification of translators and interpreters

Leena Salmi and Marja Kivilehto

Translation quality assessment: Proposals for developing
the Authorised Translator's Examination in Finland 179

Emilia Lindroos and Stefan Kirchner

Language and the right to a fair trial:
A normative approach to legal interpreting in Finland and Germany 199

Melissa Wallace

Lessons from Finland: Diversity and flexibility in the authorization
of court interpreters 217

4. Translator and interpreter education

Gerhard Edelmann

Qualitätssicherung von Übersetzungsleistungen
durch Integrierung des Fachwissens in die Ausbildung 241

Iwona Jacewicz

Allen Menschen Recht getan, ist es wirklich eine Kunst, die niemand kann?
Rechtsübersetzer als Hüter und Verräter der Kommunikations- und
Rechtsgemeinschaften – eine besondere Herausforderung für die
Translationsdidaktik im Zeitalter der Wissensrevolution 257

Agata de Laforcade

Rapprochement entre le monde juridique et linguistique
à travers une innovation pédagogique, l'exemple de la
« Communication juridique interculturelle » 275

Ingrid Simonnæs

Teaching legal translation: Didactic considerations –
The online course *JurDist* 289

5. Terms and tools

Linda Dewolf

Étude centrée sur les problèmes de définition posés par l'émergence de nouveaux concepts dans le Code de la route belge313

Evgeniya Kakzanova

Lexikographische Fixierung der juristischen und anderen fachspezifischen eponymischen Termini 333

Giorgina Cerutti

Evaluating tools for legal translation research needs:
The case of fourth-generation concordancers 355